Donde quiera que estés, comunicaré contigo

Carmen Guidetti
Studio di Consulenza Linguistica «verbum» – Rossano Scalo (Comune di Rossano, CS)
3.º Circolo Didattico di Corigliano Calabro (CS)
Università Degli Studi della Calabria – Departamento de Filosofía y Letras
Profesora contratada de Lengua Española (*lettrice*)

FICHA DE LA ACTIVIDAD

1. Objetivos:

- Difundir el conocimiento de la lengua española.
- Incentivar el aprendizaje del español como lengua de contacto durante la realización de actividades educativas internacionales.
- Promover el uso de la web y de otras TIC como instrumento para el aprendizaje de ELE.
- Mejorar la competencia lingüística.
- Mejorar la competencia sociolingüística.
- Mejorar la fluidez a la hora de expresarse por escrito utilizando diferentes tipos textuales y soportes textuales electrónicos.

2. Nivel MCER: todos los niveles.

1. PROPUESTA

La conceptualización del proceso de aprendizaje de una lengua extranjera en términos de participación periférica legítima me parece bastante adecuada cuando se trata de enseñar una lengua —en mi caso, el español— en un país en el que la L1 es completamente distinta y donde las oportunidades de entrar en contacto con la lengua meta son remotas. En estas circunstancias, según la teoría de Lave y Wegner, la lengua meta se aprende a través de la participación (interacción) directa (legítima), aunque limitada (periférica), del aprendiz en las actividades de la comunidad de practicantes de la lengua (no nativos, en este caso) y no por la internalización o ejercitación de *input* impartido por otros más expertos. Dicho de otra forma, el aprendiz adquiere competencia comunicativa por la improvisación e interacción con otros aprendices y practicantes más expertos en la lengua meta mientras toma parte en actividades productivas de la comunidad en de la medida en la que se lo permiten sus conocimientos y destrezas. Su participación se irá haciendo cada vez más central, según aumenten sus conocimientos. Es decir, se enfatiza la naturaleza social del aprendizaje más allá del uso limitado de la lengua en el aula (Zhao, 1996). En este sentido, la posibilidad de comunicarse en español con otras comunidades virtuales de practicantes del español (aprendices, nativos o expertos) por medio de Internet vendría a ser una forma de participación periférica legítima para mis estudiantes de español, además de una tarea auténtica y un factor motivador muy valioso.

Internet es el recurso que más interés despierta entre los alumnos de lenguas extranjeras. Así, el usuario de Internet puede tener acceso, por ejemplo, a información en universidades, bibliotecas, museos, centros de investigación, diarios y revistas del mundo entero. Además, utilizando el recurso del correo electrónico, podrá intercambiar mensajes, instantáneamente y a un coste muy reducido, con cualquier investigador o amigo conectado a la red en cualquier punto del planeta.

Un aspecto fundamental que debe quedar bien claro es que el ordenador no reemplaza al profesor, sino que es tan solo un recurso que ofrece una serie de características riquísimas para realizar actividades de práctica de lenguas extranjeras, tanto en clase como en el estudio autónomo. Es conveniente resaltar que el uso del ordenador se encuadra perfectamente dentro de los enfoques metodológicos de enseñanza de lenguas más actualizados, como los propuestos por Krashen o Prabhu.

De hecho, autores como Stephen Krashen señalan que para adquirir una lengua extranjera lo ideal es realizar cualquier actividad que sea de interés de los alumnos y en la cual los estudiantes se concentren en la comunicación, o contenido, y no en la gramática, o forma, de la lengua. Para esto es preciso que el lenguaje sea comprensible, y el objetivo es que los estudiantes «se olviden» de que están en una clase de lengua extranjera y que, al precisar comunicarse para realizar la actividad, adquieran la lengua estudiada de manera inconsciente.

El uso del ordenador también se encuadra perfectamente en el enfoque de tareas comunicativas tal y como explican autores como Prabhu. Para Prabhu la enseñanza debe ser realizada mediante la resolución de tareas, a través de las cuales el alumno internalizará las estructuras de la lengua, de manera inconsciente, por medio del proceso de raciocinio. Esto significa que el alumno se verá estimulado a resolver la tarea y olvidará que está aprendiendo la lengua extranjera. Sin embargo, la resolución de la tarea implicará una comprensión de estructuras lingüísticas que, según Prahbu, serán internalizadas en el momento de la comprensión.

Para Prahbu, la adquisición de lengua extranjera ocurre como consecuencia del esfuerzo por comprender. Según el autor, una frase que pretende ser comprendida contiene estructuras lingüísticas e información. Cuando el alumno ha comprendido la información, también ha percibido la estructura lingüística inherente. La comprensión ha dejado una estructura en la mente y esta representa la adquisición.

Teniendo en cuenta estos factores, la propuesta se basa en el aprendizaje de E/LE a través de un estímulo complementario al aprendizaje lingüístico de la lengua española: un proyecto eTwinning.

El proyecto eTwinning es una iniciativa que fomenta el establecimiento de hermanamientos escolares y el desarrollo de proyectos de colaboración a través de Internet entre dos o más centros de países europeos diferentes sobre cualquier tema acordado por los participantes. Comenzó en el año 2005 como una parte fundamental del programa eLearning y, desde 2007, está integrado en el Programa de Aprendizaje Permanente como medida de acompañamiento del Programa Comenius. Como tal, es una acción descentralizada y, por tanto, no necesariamente coordinada por las Agencias Nacionales del Programa de Aprendizaje Permanente. Su papel dentro de esta acción se analizará en otro apartado de esta unidad. eTwinning (www.etwinning.net) está organizado a nivel europeo por el Servicio Central de Apoyo (SCA), con sede en Bruselas y a nivel nacional está coordinado por los respectivos Servicios Nacionales de Apoyo.

eTwinning nace como una necesidad en el campo educativo para dar respuesta a la demanda de la Unión Europea de formar a sus ciudadanos en las competencias básicas. Dichas competencias quedan establecidas como sigue:

- **Competencia en comunicación lingüística:**

    a) Competencia matemática.

    b) Competencia en el conocimiento e interacción con el mundo físico.

- **Tratamiento de la información y competencia digital:**

    a) Competencia para aprender a aprender.

b) Competencia social y ciudadana.

c) Autonomía e iniciativa personal.

d) Competencia cultural y artística.

La plataforma de eTwinning permite al enseñante de L2 tener un vasto terreno por donde moverse, pudiendo crear diferentes proyectos de comunicación basados en distintas temáticas. A partir de aquí, eTwinning se estructura alrededor de tres ejes fundamentales estrechamente relacionados:

1. Dimensión europea.
2. Uso de las TIC.
3. Trabajo en colaboración.

Esto puede permitir:

- Incentivar en los primeros momentos de *approach* con el E/LE (A1) un verdadero motivo comunicativo, por ejemplo: breves presentaciones, breves descripciones personales, de la propia ciudad, de actividades favoritas, etc., para iniciar un intercambio gemelar de PenPal.
- Profundizar los conocimientos léxicos y de uso lingüístico en niveles superiores (B1-B2-C1) a través de la realización de proyectos temáticos que propone la plataforma, por ejemplo: producción de diapositivas sobre la discusión *online* acerca de la contaminación ambiental, el racismo, las tradiciones locales, etc.

Además de las situaciones de comunicación en las que se vea envuelto, el estudiante va a escribir para sí mismo: va a anotar palabras y frases para recordarlas y tener ejemplos de las reglas gramaticales, va a escribir pequeños textos para afianzar su manejo del idioma y, en un contexto académico, deberá mostrar su dominio de la lengua tanto a su entorno local como a su nuevo entorno de la comunidad virtual creada en la plataforma eTwinning. Utilizar las TIC para fomentar la comprensión intercultural brindará a los profesores y a los jóvenes alumnos europeos una oportunidad de conocerse mutuamente y conocer su cultura escolar al tiempo que practican una nueva lengua y sus destrezas en el ámbito de las TIC.

Respecto a la enseñanza de la lengua extranjera, son infinitas las posibilidades que brinda la incorporación de las TIC, debido a la gran cantidad de contenidos con los que podemos trabajar. Además de la posibilidad de incorporar recursos como los mapas virtuales —para poder recorrer distintos lugares del mundo—,

mapas conceptuales —para organizar conceptos—, o blogs —como plataforma de comunicación—, entre muchos otros.

Existen otras muchas ventajas de la integración de las TIC en la enseñanza y aprendizaje de una lengua extranjera. En primer lugar, el uso del ordenador supone un elemento muy motivador para el alumnado, ya que tradicionalmente se asocia con situaciones de ocio en las que los alumnos interactúan con diferentes medios audiovisuales de forma autónoma y sobre las que tienen mayor control. La desinhibición es otro aspecto importante, ya que muchos alumnos muestran una mayor predisposición a comunicarse mediante las nuevas tecnologías, evitando así el miedo al rechazo o el ridículo que podría darse en situaciones educativas tradicionales. La interacción es otro de los beneficios comunicativos de la integración de las TIC puesto que ayuda a establecer diferentes vías de comunicación.

La plataforma eTwinning es un perfecto campo de entrenamiento para desarrollar las habilidades y destrezas, no solo en el ámbito lingüístico, sino también con las TIC.

La plataforma ofrece además una gran variedad de materiales disponibles. Esta es otra ventaja evidente, pues posibilita la atención a la diversidad y a las necesidades de cada individuo, adaptándose al nivel de exigencias, ritmo de trabajo y flexibilidad horaria. Otro aspecto que beneficia tanto al alumnado como al profesorado es la posibilidad de obtener un *feedback* o retroalimentación inmediata y de corregir el trabajo individual de forma más autónoma e implicándose más directamente en el proceso de enseñanza-aprendizaje.

Dos de las características más valoradas de eTwinning son la ausencia de requisitos burocráticos y la flexibilidad. Todos los documentos administrativos que deben rellenarse en eTwinning se hacen en línea y se limitan al registro como usuario y a la posterior inscripción en el proyecto.

1.1. Ejemplo de una propuesta de aprendizaje del español con eTwinning

La escuela primaria 3.º Circolo Didattico de Corigliano Calabro (Cosenza - Italia), donde ejerzo como docente de ELE, desde hace ya tres años ha integrado prácticamente toda la enseñanza del español como segunda lengua a su programación escolar a través de proyectos extracurriculares. Así, en este año escolar, he desarrollado un proyecto de enseñanza del español a través de eTwinning, proponiendo el uso de esta plataforma para implementar un primer acercamiento a la L2 de un modo diferente al que normalmente se realiza.

En esta ocasión se propusieron dos objetivos:

– Metalingüístico: profundizar en el conocimiento del territorio y de su naturaleza; intercambio cultural y social.

– Lingüístico: nociones básicas del español para mantener una comunicación escrita y/u oral con un coetáneo.

El proyecto se lleva a cabo con dos clases de primer grado y una de quinto grado. Así, la escuela se presenta en la plataforma, en búsqueda de otra escuela *partner*, hasta que finalmente una escuela portuguesa acepta la propuesta. Se trata del Agrupamento de Escolas da Venda do Pinheiro, en Portugal.

De este modo, ambas escuelas con L1 diferentes tendrán como lengua de contacto/L2 el español.

2. ANÁLISIS

2.1. Objetivos pedagógicos

a) Desarrollar destrezas de expresión y de comprensión tanto escrita como oral en una lengua extranjera, aumentando la competencia comunicativa mediante la realización de actividades de trabajo colaborativo a través de las TIC entre nuestros alumnos y los de la escuela portuguesa.

b) Desarrollar estrategias de aprendizaje cooperativo y autónomo a través del uso de las herramientas TIC.

c) Fomentar el respeto de nuestros alumnos por formas sociales y culturales diferentes de las suyas.

2.2. Desarrollo del proyecto

De este modo, y a través de breves vídeos para los más pequeños y breves presentaciones escritas, los alumnos de ambas escuelas empiezan a conocerse y a hacer conocer sus propios ámbitos sociales y culturales: fotografías, vídeos, cartas, *emails,* canciones, etc., son parte de la producción del alumnado de las escuelas.

El uso del TwinSpace ayuda tanto a la exposición del material creado como a la confrontación directa. El TwinSpace es una herramienta multilingüe diseñada específicamente para los proyectos eTwinning. Se puede elegir la herramienta deseada entre toda la variedad que ofrece TwinSpace. Puede ser utilizado como base para todas las comunicaciones y actividades del proyecto, como escaparate para mostrar los resultados obtenidos o simplemente para almacenar la documentación.

Una vez más, la plataforma demuestra ser un ámbito eficaz y simple para aprender un idioma y poner en práctica o empezar a aprender a usar las TIC.

El proyecto no solo procura un intercambio epistolar electrónico entre las escuelas sino también el aprendizaje de una serie de vocabulario relativo a la naturaleza y, en concreto, algunos procesos de producción referidos a una granja, tales como la producción de la harina y el pan, la recolección del olivo y producción del aceite, etc.

De este modo, las escuelas intercambian experiencias personales así como aspectos culturales referidos a la producción de productos locales. Es evidente que la redacción de breves textos, *emails* y el uso del chat conllevan un trabajo de acompañamiento exhaustivo por parte del docente, el cual permitirá, por medio de ejemplos y de modelos, agilizar y facilitar la comunicación. En el caso del primer grado, se ha trabajado de manera privilegiada la lengua oral.

La plataforma eTwinning proporciona una gran cantidad de herramientas sincrónicas y asincrónicas que permiten comunicarse y trabajar colaborativamente con otros. Este potencial comunicativo ha llamado la atención de los alumnos desde el principio. Muchas de estas herramientas (presentaciones de PowerPoint, vídeos, chat, *emails,* documentos Word, etc.) fomentan el trabajo en grupo y son por tanto un buen medio para trabajar el componente comunicativo de una L2 así como para poner en práctica otras habilidades y competencias.

El proyecto finaliza con una visita a una granja didáctica en la región de pertenencia de la escuela italiana, en donde se ofrece al alumnado no solo el conocimiento del funcionamiento de la misma, sino la explicación en español de algunos procesos de producción o elaboración de la granja. Los alumnos, respetándose los niveles del grupo, han podido realizar *ad hoc* diversas fichas de actividades en lengua española.

Como producto final, vídeos, diapositivas, breves documentos y *emails* formarán parte del portfolio que cada escuela colocó a disposición en la plataforma no solo para su uso exclusivo, sino para toda la comunidad eTwinning.

3. BIBLIOGRAFÍA

Consejo de Europa (2001) *Marco de referencia europeo para el aprendizaje, la enseñanza y la evaluación de lenguas [Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment]*. Estrasburgo: Consejo de Europa.

Domínguez Miguela, A. y Fernández Santiago, M. *Guía para la integración de las TIC en el aula de idiomas*. Universidad de Huelva.

Krashen, S. D. (1982). *Principles and Practice in Second Language Acquisition*. Nueva York: Pergamon Press.

Pérez Torres, I. y Pérez Gutierrez, M. (2005). «Audio visual resources and technology». En *TEFL in Secondary Education*. N. McLaren, D. Madrid y A. Bueno (eds.).
Prabhu, N. S. (1987). *Second Language Pedagogy*. Oxford: OUP.
Sitman, R. (—) *Algunas reflexiones sobre el uso y abuso de la Internet en la enseñanza del E/LE*. Universidad de Tel Aviv.

Webs

www.etwinning.net
http://www.icono14.net/monografico/nativos-digitales-ciudadanos-europeos